

从空间隐喻观汉英时间表达

Chinese-English time Expression from Spatial Metaphor

张弘

Hong Zhang

武汉文理学院 中国·湖北 武汉 432200

Wuhan College of Arts and Science, Wuhan, Hubei, 432200, China

摘要: 隐喻研究历史由来已久,但直到概念隐喻出现后,人们才认识到隐喻不仅是一种语言表达,更是一种思维方式。而空间隐喻和时间隐喻作为隐喻研究中经久不衰的话题,受到学者的广泛关注。论文将通过空间隐喻来探讨汉英两门语言中的时间隐喻表达,并试着阐释汉英在时间隐喻上的相似性及差异性,以及造成这一相似性和差异性背后的根源是什么。

Abstract: The study of metaphor has a long history, but it was not until the emergence of conceptual metaphor that people realized that metaphor is not only a language expression, but also a way of thinking. Space metaphor and time metaphor, as the enduring topics in the study of metaphor, are widely concerned by scholars. This paper will explore the expression of time metaphor in Chinese and English languages through spatial metaphor, and try to explain the similarity and difference between Chinese and English in time metaphor, and what is the root behind this similarity and difference.

关键词: 空间隐喻; 汉英空间; 时间表达

Keywords: spatial metaphor; Chinese-English space; time expression

DOI: 10.36012/sde.v2i11.2311

1 引言

人类对隐喻的研究有着悠久的历史。但隐喻一直以来只被当作一种修辞手段、说话技巧来看待,并且其应用常常被看作是文人墨客的专利。直到隐喻研究向认知领域发展时,隐喻的研究才由以往学者所认为的修饰性语言,变为“每天的共同思想和共同语言”。在这方面,最具影响力及代表性的要数美国的语言学家乔治·拉考夫(George Lakoff)和马克·约翰逊(Mark Johnson)在《我们的生活的隐喻》(1980年)中提出的概念上的类比。他们认为:“隐喻不仅是一种语言现象,而且是人类思想的一种形式。”论文将基于前人的研究,对汉英两门语言中用空间隐喻来表达时间隐喻进行总结,并试图解释在用空间隐喻表达时间隐喻的过程中,中西文化的共性和个性,以及产生这些差异的原因。

2 汉英空间—时间隐喻

在人类的交际活动中,人总是处于一定的时间,位于一定的地点。虽然两者都是在人们交往过程中必不可少的,但相比较而言,人们是先学会描述空间,后学会描述时间。

在人类发展史上,人类的生存和发展必须面对的是空间而不是时间。Lakoff的概念隐喻——“时间的经过是运动”主要包括:映射:时间是一回事,时间的流逝是一种移动;

将来时将在观察者的前面,过去时将在观察者的后面;对象移动,另一个对象静止,静止的对象是指针中心。这一概念隐喻包括两个主要子系统:自我移动隐喻,其中时间是静止的,并且自身或观察者所在的环境在未来沿时间轴移动,即“我们来自过去”;时间移动隐喻,观察者一动不动,时间的压缩被认为像皮带输送机,在此之上时间从未来向过去移动,换句话说,“未来即将来临”在许多语言中都有着时空的隐喻,它移动着自己,移动着时钟,这是基于人类对空间的共同身体体验和认知基础。按照空间隐喻,又将时间隐喻分为两种,一种是水平层面上的“前/后”表达,另一种是垂直层面上的“上/下”表达。

2.1 水平层面:“前/后”表达

2.1.1 类型一:“自我移动”隐喻

比喻“自我移动”:空间观察者认为时间在空间中移动。时间是固定的,观察者为未来而努力。观察者从过去走到未

【作者简介】张弘(1991~),女,湖北黄石人,讲师,从事外国语言文学研究。

来,他走过的路变成了“历程”“旅程”“路程”,而展现在他眼前的便是“前程”“前途”“前景”,他对未来因而也充满“展望”“瞻望”和“瞻念”。

张建利(2003)认为,这种认知模型不仅可以在词汇层面上反映出来,而且可以在句子层面上反映出来,并且可以找到反映它们的语言证据。“他们昨天表示了悲观的告别,并期待美好的明天。”观察者表明,有可能掩盖时间。如“中美愿意将良好的中美关系带入21世纪。”说明旅行者要带着抽象物品进入将来。

2.1.2 类型二:“时间在动”隐喻

在“时间在动”隐喻中,观察者在时间上一动不动。时间是从未来到过去朝观察者移动的对象,时间是它自己在移动方向上来回移动的时间。时间动词也具有相同的空间含义,时间落后了,当人们从心理上回顾过去时,就有“回首”“回顾”“回忆”等,甚至产生“追念”“追思”“追溯”等。

在英语文化中,时间也可以是一个动体,它能够到来,飞速地走过等。虽然英语和汉语中有两种类型的隐喻,但相对而言,源自“时移”的隐喻在汉语中更为常见,使用的频率也更高,而英语里却以“自我在动”概念为主。这个概念很关键。中国人大多是固定的,观察者是固定的,时间在移动;英国人则是动态的,即观察者在移动,时间是固定的。

2.2 垂直层面:“上/下”表达

除了在水平层面上,用“前/后”来表达时间概念,汉语中也可以用“上/下”来表示时间隐喻。而“上”在汉语中常常指“早、过去的、从前的”,“下”则指“迟、未来的、后来的”。这一思维方式来源人们的生活经验。比如说,人们看到物体从上往下坠落的时候,上部分代表物体已经坠落所走下的痕迹,是已经发生过了的事,而下部分代表物体已经坠落或正在坠落,是正在或还没发生的事,所以“上”在某种意义上等同于“前”,表示以前的或较早的时间,而“下”在某种意义上等同于“后”,表示未来或较晚的时间。

汉语的以“上”表过去,以“下”表将来,对于正在学习中文的海外留学生,这可能会造成混淆。戴浩(1990):“刚来到中国的美国学生常常把这种说法自相矛盾。他们认为,上跟向上动有关,应为未来,下跟过去有关。”这种困惑,在英语的“上/下”时间隐喻概念中就可以看出。

由此可见,在英语中,“未来在上,过去在下”。不过总的来说,英语中用“上/下”来表示时间隐喻的毕竟较少,没有汉语中此类隐喻的表达丰富。

3 汉英时间隐喻认知差异的来源

用隐喻表达时间概念不仅是一种语言现象,而且是人们思想和认知的更好体现。汉语和英语在时间比较中的相似之处,例如,“时间在动”“自我在动”的隐喻形式,是由于隐喻的基础与经验相似。特别是人体的结构、生理特征,常识或相似知识以及生活经历使时间的比较成为认知的共同特征。中西方不同的价值观念和信仰决定了汉英两种语言不同的时间观和时间取向。佛教的“轮回”和道家的“易”思想影响着中国文化,中国人把时间看作是一个循环运动。西方深受基督教的“第一罪学说”的影响,该学说认为,只有面对未来,人们才能获得解放,而回到过去就意味着回到罪恶中。因此,在中文中,源于“时间在移动”的隐喻表达更为普遍,使用频率更高,而在英语中,“自我移动”的概念占主导地位。

4 结语

论文从空间隐喻角度来探讨汉英两门语言的时间隐喻表达,通过研究发现,在层次上,汉语中有更多的隐喻表达让人联想到“时间在移动”,使用频率更高,而英语中“自我移动”的概念占主导。而在垂直层面上,汉语中形成了“过去在上,未来在下”的隐喻概念,英语中形成了“未来在前,过去在后”的时间隐喻概念。笔者对于这些差异的产生,试图从中西方的价值观念和信仰进行阐述。但由于篇幅有限,论文只是从空间隐喻这一维度来探索汉英时间隐喻系统,这种研究还是具有一定的局限性,以后的研究可以从更多的维度出发,以丰富时间隐喻系统的研究。

参考文献

- [1] 陈燕,黄希庭.时间隐喻研究述评[J].心理科学进展,2006,14(4):604-609.
- [2] 戴浩一.以认知为基础的汉语功能语法各议[J].国外语言学,1990(4):21-27
- [3] 张建理.汉语时间系统中的“前”“后”认知和表达[J].浙江大学学报(人文社会科学版),2003,33(5):84-91.